

**ДРУЖЕСТВО ЗА КОЛЕКТИВНО УПРАВЛЕНИЕ В ЧАСТНА  
ПОЛЗА ПРАВАТА НА ПРОДУЦЕНТИТЕ НА  
ЗВУКОЗАПИСИ И МУЗИКАЛНИ ВИДЕОЗАПИСИ И НА  
АРТИСТИТЕ-ИЗПЪЛНИТЕЛИ - ПРОФОН**

Днес .....г. в гр.София между:

1.....,

ЕГН:.....,

и наричан по-долу **АРТИСТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ**

**И**

**2. Дружество за колективно управление в частна полза правата на продуцентите на звукозаписи и музикални видеозаписи и на артистите изпълнители –“ПРОФОН”, с адрес гр. София 1463, ул. “Цар Асен” №77, ЕИК: 121758316, представлявано от представлявано от Владимир Владимиров – изпълнителен директор, и наричано по-долу ДРУЖЕСТВОТО**

**СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ЗА СЛЕДНОТО:**

**COLLECTING SOCIETY OF NEIGHBOURING RIGHTS OF  
PHONOGRAM PRODUCERS AND PERFORMING  
ARTISTS IN PRIVATE INTEREST PROPHON**

Today.....in Sofia, between:

1.....,

Personal ID number: .....,

called hereinafter **PERFORMING ARTIST**

**And**

**2. Collecting Society Of Neighbouring Rights Of Phonogram Producers And Performing Artists In Private Interest "PROPHON", whose registered office is at 1463 Sofia, 77 Tzar Assen Str., EIK: 121758316, represented by Vladimir Vladimirov – Executive Director, called hereinafter the SOCIETY**

**PRESENT AGREEMENT HAS BEEN CONCLUDED ABOUT  
THE FOLLOWING:**

**I. Предмет на договора**

**Чл. 1./1/ АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ предоставя на ДРУЖЕСТВОТО в качеството му на организация за колективно управление на права, неизключителното право да разрешава от свое име за сметка на АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ изброените по-долу в чл. 5 видове използване, свързани с неговите сродни права на артист-изпълнител за целия представляван от АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ правно защитен репертоар, състоящ се от звукозаписи и записи на музикални аудиовизуални произведения, наричани за краткост по-долу ‘записани музикални изпълнения’, както и да защитава неговите сродни права на артист-изпълнител по силата на чл. 74 - 84 от ЗАПСП, при посочените по-долу условия.**

**/2/ АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ предоставя на ДРУЖЕСТВОТО в качеството му на организация за колективно управление на права, неизключителното право да разрешава срещу възнаграждение изброените по-долу в чл. 5 видове използване на представлявани от АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ права на други артисти-изпълнители, при посочените по-долу условия.**

**Чл. 2./1/ Настоящият договор се сключва за всички ‘записани музикални изпълнения’, върху които АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ има права и са създадени към датата на сключване на настоящия договор,**

**I. Scope of the agreement**

**Article 1./1/ PERFORMING ARTIST entrusts the SOCIETY in its capacity as an organization for collective management of rights with the non-exclusive right to permit on its behalf and at the expense of the PERFORMING ARTIST different kinds of usage related to his/her neighbouring performer’s rights hereinafter referred to in art.5, for the whole legally protected repertoire represented by PERFORMING ARTIST, consistent of sound recordings and recordings of musical audiovisual works, called hereinafter ‘recordings’, as well as to protect his/her neighbouring performer’s rights as per art. 74 -84 Law on Copyright and Related Rights (LCRR), under conditions mentioned below.**

**/2/ PERFORMING ARTIST entrusts the SOCIETY in its capacity as an organization for collective management of rights with the non- exclusive right to permit different kinds of usage, hereinafter referred to in art.5, of the represented by the PERFORMING ARTIST rights of other performing artists under conditions mentioned below.**

**Article 2./1/ The present agreement is concluded for all musical performances, over which the PERFORMING ARTIST has rights and are produced by**

<p>както и тези, създадени впоследствие, но по време на действие на договора.</p> <p><b>/2/</b> Предмет на договора са разгласените записи, включващи музикални изпълнения на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, създадени преди сключването на договора или по време на неговото действие.</p> <p><b>Чл. 3.</b> Настоящият договор се сключва за всички 'записани музикални изпълнения' на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, и такива, за които <b>АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> е придобил следните права, а именно: публично изпълнение, излъчване по безжичен път, предаване и препредаване чрез кабел или друго техническо средство, предлагането по безжичен път или чрез кабел, или друго техническо средство на достъп на неограничен брой лица до записа или част от него по начин, позволяващ този достъп да бъде осъществен по място и по време, индивидуално избран от всеки от тях, копиране (възпроизвеждане) по см. на чл. 5, ал. 1, т. 6 по-долу, както и събиране на компенсационни възнаграждения по чл. 26 от ЗАПСП.</p>	<p>the date of signing the present agreement, as well as for these recordings, which are produced later but during the term of the agreement.</p> <p><b>/2/</b> Subjects of this agreement are the recorded performances which have already been made available and which <b>PERFORMING ARTIST</b> has created before or during the term of present agreement.</p> <p><b>Article 3.</b> The present agreement covers all records, for which the <b>PERFORMING ARTIST</b> has the rights for public performance, broadcasting, cable transmission and retransmission, the offer by wireless means or by cable or other technical mean; to access of unlimited number of people to the recording and to the performance incorporated within the recordings, or to parts thereof in a manner, allowing for such access to be carried out from a place and at a time, individually selected by any of them; copying (reproduction) of recorded performances incorporated as agreed in art. 5, paragraph 1, clause 6 bellow; as well as the collection of compensation remuneration, where the records are being rerecorded for personal usage, as per art. 26 LCRR.</p>
<p><b>II. Права и задължения на АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b></p> <p><b>Чл. 4./1/ ДРУЖЕСТВОТО</b> е упълномощено да дава разрешение за посочените в чл. 5 от настоящия договор видове използване върху всички 'записани музикални изпълнения' на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>.</p> <p><b>/2/</b> По силата на членственото правоотношение, възникнало на основание на този договор, <b>АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> е длъжен да регистрира в цялост своите записани музикални изпълнения във формат и при изискванията на Правилника за разпределение в две бази данни – една за всички звукозаписи на 'музикални изпълнения' и една за всички записи на 'музикални изпълнения' в музикални аудиовизуални произведения, в едномесечен срок от датата на подписване на настоящия договор и да актуализира регистрацията минимум два пъти за всяка календарна година, но не по-късно от тримесечен срок от създаване и/или придобиване на права върху конкретното 'записано музикално изпълнение'.</p>	<p><b>II. Rights and Obligations of the PERFORMING ARTIST</b></p> <p><b>Article 4./1/ SOCIETY</b> is empowered to permit the different kinds of usage, hereinafter referred to in art.5 of present agreement for all recordings of the <b>PERFORMING ARTIST</b>.</p> <p><b>/2/</b> By virtue of the membership, arising on the basis of the present agreement, <b>PERFORMING ARTIST</b> is obliged to register in full the represented catalogue(s) in a format and in accordance with the requirements of the Distribution Regulatives in two data bases – one for the sound recordings and another – for the recordings of musical audiovisual works, in a term of one month from the date of signing present agreement, and to update the registration at least twice a calendar year, but not later then three months after release and/or acquisition of rights over a particular recording.</p>

**/3/** В случаите, в които **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** представлява сродни права на други артисти-изпълнители, той е длъжен да ги регистрира съгласно Правилника за разпределение на ПРОФОН и да предостави заверени копия с договорите си с тези артисти-изпълнители с изрична упълномощителна клауза, съгласно която **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** ексклузивно представлява изпълнителските права за описаните в чл. 5 видове използване и има право да ги предоставя на дружество за колективно управление.

**/4/** При регистрацията на репертоар, **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** при възможност регистрира добросъвестно, изчерпателно и поименно всички други артисти-изпълнители, които са взели участие във всяко 'записано музикално изпълнение', в качеството им на съизпълнители, гост-музиканти, студийни музиканти, бек-вокали, артистични и/или музикални групи, състави, формации, оркестри, диригенти и др. под. При недобросъвестна регистрация, **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** носи имуществената отговорност за несправедливо разпределеното между част от правоносителите – артисти-изпълнители възнаграждение за сродни изпълнителски права.

**Чл. 5./1/ АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** неизключителното право да дава разрешение за следните видове използване на неговите записани музикални изпълнения, а именно:

1. Публичното изпълнение на записани музикални изпълнения на артисти-изпълнители, включително чрез радио и/или телевизионни сигнали;
2. Излъчването на записани музикални изпълнения по безжичен път, включително чрез телекомуникационен спътник;
3. Предаване на записани музикални изпълнения чрез кабел или друго техническо средство;
4. Предлагането по безжичен път или чрез кабел, или друго техническо средство на достъп на неограничен брой лица до записани музикални изпълнения или части от тях по начин, позволяващ този достъп да бъде осъществен по място и по време, индивидуално избран от всяко лице (т.е.

**/3/** In cases when the **PERFORMING-ARTIST** represents neighbouring rights of other **PERFORMING-ARTISTS**, he/she is obliged to register them in accordance to the Distribution Regulatives of PROPHON and to provide a verified copy of the contracts with these performing artists with an explicit cause according which the **PERFORMING ARTIST** exclusively represents performing rights for the described in Art.5 types of usage and has the right to submit them at a collective rights society.

**/4/** At registration of repertoire, the **PERFORMING ARTIST** can register at good faith, detailed and (name) by name all other performing-artists that have participated in each recording, in capacity of co-performers, guest musicians, studio musicians, backing vocalist, artistic and/ or other musical groups, ensembles, orchestras, conductor and other sim. In case of violation of the good faith principle at registration, the **PERFORMING ARTIST** bears financial liability for the unduly distributed remuneration between part of the rightholders- performing artists for neighbouring performing rights.

**Article 5./1/ PERFORMING ARTIST** entrusts to the **SOCIETY** the non-exclusive right to permit following kinds of use of recordings and performances represented, namely:

1. Public performance of recordings and musical performances of performing artists, including by the means of radio and/or TV signals;
2. Broadcasting of recordings and musical performances by wireless means, including by telecommunication satellite;
3. Cable transmission of the recording or performance;
4. The offer by wireless means or by cable or other technical mean, to access of unlimited number of people to the recordings and to the performance incorporated within the recordings, or to parts thereof in a manner, allowing for such access to be carried out from a place and at a time, individually selected by any of them (i.e. via Internet), only by the means, described hereunder:

посредством Интернет), единствено и само по начините, описани по-долу:

а) 'вебкастинг' (webcasting) - предлагане на достъп само посредством Интернет по метода "linear online streaming", при който достъпът до записите и включените в тях изпълнения се предоставя чрез постоянен поток от сигнали в реално време, без възможност за индивидуалните ползватели за избор/поръчка на конкретен запис, спиране на „пауза“, прескачане в съдържанието на линейно подавания сигнал или други интерактивни услуги и без възможност за възпроизвеждане и съхраняване/архивиране на копия от записите на възпроизвеждащи устройства на лицата, на които е предоставен достъпа;

б) 'симулкастинг' (simulcasting) – предлагане на достъп посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в телевизионни и радио програми едновременно с излъчването им, изцяло и в непроменен вид, без възможност за индивидуалните ползватели за избор/поръчка на конкретен запис, спиране на „пауза“, прескачане в съдържанието на линейно подавания сигнал или други интерактивни услуги и без възможност за възпроизвеждане и съхраняване/архивиране на копия от записите на възпроизвеждащи устройства на лицата, на които е предоставен достъпа;

в) „он диманд риплей стрийминг“ (on demand replay streaming) - предлагане на достъп по заявка посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в телевизионни и радио програми (които се съхраняват като архив и с възможност за повторно гледане/слушане на сървъри или на други устройства за възпроизвеждане), който достъп се предоставя в непроменен вид, но във време, различно от (последващо) времето на първоначалното им излъчване. В този случай предлаганият достъп дава възможност на индивидуалните ползватели да въздействат частично върху получавания сигнал, единствено и само посредством „спиране на пауза“ и „превъртане“ в посока „напред“ и „назад“, без да имат възможност да разделят съдържанието и/или да възпроизведат и съхраняват/архивират копия от записите на своите възпроизвеждащи устройства;

a) webcasting – offering an access only via Internet by the means of linear online streaming, when the access to the recordings and the incorporated performance is provided via constant flow of signals in real time, without a possibility for individual users to choose/demand a particular recording, pausing, skipping in the program of the linear signal or otherwise interacting with the transmission and without the option to copy and store/archive copies of the recordings on copying devices by the users that have the access to the transmission.

b) simulcasting – offering an access only via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in television and radio programs simultaneously with their broadcast, in their entirety and unchanged, without a possibility for individual users to choose/demand a particular recording, pausing, skipping in the program of the linear signal or otherwise interacting with the transmission and without the option to copy and store/archive copies of the recordings on copying devices by the users that have the access to the transmission.

c) on demand replay streaming – offering an access on demand via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in television and radio programs (being stored as an archive and with a possibility for second viewing/listening on servers or other devices), which access is provided unchanged, but at a time, different (later) from the time of its initial broadcast. In this case the provided access gives the possibility to the individual users to interact partially with the signal received, only through pausing, skipping forwards and backwards, without having the possibility to split the content and/or to copy and save/archive copies from the recordings on their devices.

г) „подкаст” (podcast) - осигуряване на достъп по заявка посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в предварително програмирани радио и телевизионни програми, който достъп дава възможност на индивидуалните ползватели да възпроизвеждат и съхраняват/архивират на своите възпроизвеждащи устройства поредица от дигитализирани файлове, съдържащи съответните програми, с възможност за тяхното гледане/слушане във време, различно от (последващо) времето на тяхното първоначално излъчване.

5. Препредаването на записани музикални изпълнения чрез кабел или друго техническо средство;

6. Копиране (възпроизвеждане) на записани музикални изпълнения, както и съхранението/архивирането им на сървъри или на други устройства за възпроизвеждане, но във всички случаи **единствено и само** за целите на използване при условията на чл. 5, ал. 1, т. 4, букви а), в) и г) от договора, когато ползвателите осъществяват излъчване на записани музикални изпълнения само в Интернет, т.е. осъществяват т.нар. ‘уебкастинг’ (webcasting), „он диманд риплей стрийминг” (on demand replay streaming), „подкаст” (podcast), както и при включването им като фонова музика в неинтерактивни програми, предназначени да бъдат изпълнявани в обекти, осъществяващи публично изпълнение на записи.

**/2/** За изброените в ал. 1 видове използване **ДРУЖЕСТВОТО** дава на ползвателите разрешение, договаря с тях условията за ползване и дължимите възнаграждения на база приетите тарифи, като сключва договори и разпределя събраните възнаграждения в съответствие с Правилника за разпределение, на **ДРУЖЕСТВОТО**.

**/3/** **ДРУЖЕСТВОТО** е упълномощено да договаря с ползвателите размерите на дължимите възнаграждения за всеки един случай съгласно решенията на Общото събрание и Управителния съвет и съгласно приложимите Размери на възнаграждения, събирани от **ДРУЖЕСТВОТО** за съответния вид използване.

d) podcast – offering an access on demand via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in previously programmed radio or TV programs, which access provides a possibility for the individual users to copy and save/archive on their devices a series of digital files, containing those programs, with a possibility for watching/listening them at a time, different (later) than the time of their initial broadcast.

5. Retransmission of recordings and performances by cable or other technical mean;

6. Copying (reproduction) of recordings and performance incorporated within the recordings, and saving/archiving them on servers or other devices for reproduction, **but in any cases, only for** the needs of use under art.5, para.1, clause 4, sub-clauses a), c) and d) of the Agreement, when the users broadcast recordings and performance incorporated within the recordings only in the Internet, i.e. perform webcasting, on demand replay streaming, podcast and incorporate them as background music in non-interactive programs, supposed to be performed in sites, making public performance of recordings.

**/2/** For the kinds of use specified in cl. 1, **SOCIETY** permits and negotiates the conditions of the use and due remuneration with users, based on the approved tariffs, by signing agreements, and distributes collected remuneration in compliance with the Distribution Regulatives of the **SOCIETY**.

**/3/** The **SOCIETY** is authorized to negotiate with users the amount of the due remuneration for each case in compliance with the decisions taken by General Assembly and the Board and in accordance with the approved tariffs for the different kinds of use.

Чл. 6./1/ **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** възлага на **ДРУЖЕСТВОТО** да го представлява при събирането и разпределението на компенсационните възнаграждения при свободно използване по чл. 26 от ЗАПСП, дължими от производителите и вносителите на празни аудио- и видеоносители, включително дава съгласие **ДРУЖЕСТВОТО** да възложи събирането на тези средства на друга организация съгласно ал.3 на чл.26 ЗАПСП.

/2/ **ДРУЖЕСТВОТО** се задължава да разпредели събраните компенсационни възнаграждения при свободно използване по реда на Правилника за разпределение, след като ги получи от другата организация не по-късно от определените срокове за приключване на разпределението за текущата година, през която те са постъпили по сметка на **ДРУЖЕСТВОТО**.

Чл. 7./1/ **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** неизключителното право да дава разрешение и да договаря възнаграждения за изброените в чл. 5 видове използване за територията на страната.

/2/ **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** се задължава да информира в писмена форма **ДРУЖЕСТВОТО** за сключените от него с трети лица - ползватели договори за отстъпване на права по см. на р-л. II в 7-дневен срок от подписване на договора със съответния ползвател. При неизпълнение на задължението си по предходното изречение **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** дължи обезщетение на **ДРУЖЕСТВОТО** за всички причинени вреди, включително адвокатски хонорари, вследствие на погрешното разпределение на възнаграждения посредством възстановяване на неоснователно изплатената сума, ведно със законната лихва.

Чл. 8./1/ С подписване на настоящия договор **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** приема Устава на **ДРУЖЕСТВОТО** и се съгласява с клаузите на Правилника за разпределение, както и с другите вътрешно нормативни актове и решения на колективните органи за управление на **ДРУЖЕСТВОТО** и се задължава да ги спазва.

/2/ **АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ** се съгласява **ДРУЖЕСТВОТО** да извърши разпределение на събраните възнаграждения за различните видове използване, посочени в чл.5 от настоящия договор,

Article 6./1/ **PERFORMING ARTIST** entrusts the **SOCIETY** to represent him/her for the collection and distribution of the compensation remuneration (blank tape levy/copy levy) as per Art. 26 LCRR, payable by producers and importers of blank audio/video carriers, including given consent so that the **SOCIETY** may assign the collections of these funds to another organization in accordance with cl.3 of art.26 LCRR.

/2/ The **SOCIETY** is obliged to distribute collected compensation remuneration, as provided by Distribution Regulatives, when received from the other organization, but not later than the set terms for conclusion of distribution for the current calendar year in which these funds are received on a bank account of the **SOCIETY**.

Article 7./1/ **PERFORMING ARTIST** entrusts the **SOCIETY** with the non-exclusive right to permit and to negotiate remuneration for the types of use specified in Art.5 within the territory of Bulgaria.

/2/ The **PERFORMING ARTIST** is obliged to inform in writing the **SOCIETY** for the concluded with third parties – users, agreements for entrusted rights under Part II, art. 5 of the Agreement between the parties in 7-days term after the conclusion of the agreement with the relative user. In case of failure to comply with the obligation under the previous sentence, the **PERFORMING ARTIST** owes compensation to the **SOCIETY** for all caused damages, incl. legal fees, caused by the incorrect distribution of remunerations, via covering the unreasonably paid out sum, together with the interest rate by the law.

Article 8./1/ By signing the present Agreement **PERFORMING ARTIST** accept the Statute of the **SOCIETY** and consents with the Distribution Regulatives, as well as with other internally normative acts and decisions of the collective management bodies of the **SOCIETY** and is obliged to comply with them.

/2/ **PERFORMING ARTIST** gives consent to the **SOCIETY** to execute distribution of the collected remuneration for the different kinds of use, specified in Art.5 of present Agreement in accordance with the Distribution Regulatives of the **SOCIETY**.

<p>съгласно Правилника за разпределение на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>.</p> <p><b>Чл. 9. АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> има право да участва лично или чрез упълномощен представител в работата на Общото събрание и да бъде избран в ръководните му органи при условията на Устава и Закона за юридическите лица с нестопанска цел (ЗЮЛНЦ).</p> <p><b>Чл.10./1/ АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> има право да получи изплащане на разпределеното за съответния период на разпределение възнаграждение в сроковете по чл.8 ал.2, както и да получава информация, свързана със специфичната дейност на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> и процеса на разпределение.</p> <p><b>/2/ Данъчното събитие за АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> възниква тогава, когато той одобри разпределените по ал. 1 за съответния период възнаграждения, подпише двустранен протокол, удостоверяващ този факт и сметка за изплатени суми не по-късно от 5-дневен срок от датата на подписване на протокола. Преди получаване на разпределените възнаграждения, <b>АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> подписва и декларация, удостоверяваща качеството му на правноносител върху изпълненията, за които се отнасят разпределените възнаграждения.</p>	<p><b>Article 9. PERFORMING ARTIST</b> has the right to participate in person or by an authorized representative in the work of General Assembly and to be elected in management bodies of PROPHON as per conditions of the Statute and the Law of Non-Profit Corporate Bodies.</p> <p><b>Article 10./1/ PERFORMING ARTIST</b> has the right to receive payments of the distributed remuneration for the respective period of distribution in terms of Art.8, cl.2, as well as to receive information, related to the specific activity of the <b>SOCIETY</b> and the process of distribution.</p> <p><b>/2/</b> The taxation event for the <b>PERFORMING ARTIST</b> arises when he/she has accepted the remuneration distributed under cl.1 for the relevant period and has signed a bilateral written protocol proving this fact and payment documents, not later than 5 days of signing the protocol. Before receiving distributed remuneration <b>PERFORMING ARTIST</b> signs a declaration, proving his/her capacity of right holder for the recordings and performances, to which distributed remuneration relates.</p>
<p><b>III. Права и задължения на ДРУЖЕСТВОТО</b></p> <p><b>Чл.11. АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> упълномощава <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>:</p> <p>1. Да преговаря с ползвателите на територията на страната и да сключва с тях съответни договори за използване на записите и включените в тях изпълнения, предмет на настоящия договор, като договаря размера на дължимите възнаграждения;</p> <p>2. Да събира възнагражденията, дължими на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> по договорите по предходния текст или по силата на нормативен акт;</p> <p>3. Да представлява <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> пред съда и другите правораздавателни органи във връзка със събирането на възнагражденията по т.1 и защитата на сродните права.</p>	<p><b>III. Rights and obligations of the SOCIETY</b></p> <p><b>Article 11.</b> The <b>PERFORMING ARTIST</b> entrusts the <b>SOCIETY</b> with the following rights:</p> <p>1. To negotiate with users within the territory of Bulgaria, and to conclude with them reciprocal agreements for the use of recordings and performances incorporated in the recordings, which are subject of present Agreement, as well as negotiating the amount of the due remuneration;</p> <p>2. To collect remuneration, due to the <b>PERFORMING ARTIST</b> by the agreements as per cl.1 or by law;</p> <p>3. To represent the <b>PERFORMING ARTIST</b> in front of court or other jurisdictions in relation to the collection of remuneration as per cl.1 and the protection of neighbouring rights.</p>

<p><b>Чл. 12. ДРУЖЕСТВОТО</b> може по своя преценка да изиска от <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> да приложи към регистрацията си аудио- или видеоносители като доказателство за представяваните от него сродни права.</p> <p><b>Чл. 13. АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> се задължава да отговаря на запитвания на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> за информация относно представяваните от него сродни права върху дадено 'записано музикално изпълнение', както и за сключени от него договори за конкретни записи.</p> <p><b>Чл. 14. ДРУЖЕСТВОТО</b> се задължава да се отчита пред <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> и да му разпределя и изплаща съответната част от съобразните възнаграждения от всички източници, при спазване разпоредбите на Правилника за разпределение, където се определят алгоритмите и начинът за разпределение на възнагражденията, сроковете за изплащането им и други правила.</p> <p><b>Чл. 15.</b> При изплащане на сумите по предходния член <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> може да прави само такива удържки, които са предвидени в Правилника за разпределение и са утвърдени по съответния ред от Общото събрание или Управителния съвет.</p>	<p><b>Article 12.</b> The <b>SOCIETY</b> may, in its judgment, request the <b>PERFORMING ARTIST</b> to supply additionally to the registered repertoire audio- or video-carriers as a proof for the rights represented.</p> <p><b>Article 13.</b> The <b>PERFORMING ARTIST</b> is obliged to respond to the inquiries of the <b>SOCIETY</b> regarding information about rights represented by him/her over a certain recording and the performance incorporated within it, as well as regarding agreements concluded for any particular recording.</p> <p><b>Article 14.</b> The <b>SOCIETY</b> is obliged to submit reports to the <b>PERFORMING ARTIST</b> and to distribute and pay the relevant share of the collected remuneration from all sources, observing Distribution Regulatives, where algorithms and way of distribution, terms of payment and other rules are specified.</p> <p><b>Article 15.</b> For the payment of sums under the foregoing article, the <b>SOCIETY</b> may deduct such discounts only, which are stipulated in the Distribution Regulatives and the deductions voted and approved by General Assembly.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV. Времетраене на договора</b></p> <p><b>Чл. 16.</b> Този договор влиза в сила от деня на подписването му и има действие за неопределен срок.</p> <p><b>Чл. 17./1/ АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> може доброволно да прекрати членството си в <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> при спазване на разпоредбите на Устава чрез едностранно волеизявление въз основа на писмена молба до Управителния съвет, като прекратяването на членството ще има действие от началото на следващата календарна година.. Внесеният до момента на прекратяването на членството членски внос не подлежи на връщане.</p> <p><b>/2/</b> Всяка календарна година <b>АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> дължи внасяне на годишна членска вноска за подновяване на членството в размер, определен от Общото събрание на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>, не по-късно от последното число на месец януари. Системното не внасяне на годишна членска вноска, съгласно Устава на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>, е основание за отпадане на членството, съответно до</p>	<p style="text-align: center;"><b>IV. Duration of the agreement</b></p> <p><b>Article 16.</b> The present Agreement shall enter into force as of the day of its signing and shall remain in force for indefinite term.</p> <p><b>Article 17./1/</b> The <b>PERFORMING ARTIST</b> may voluntarily terminate his/her membership in the <b>SOCIETY</b> by submitting a written notification to the Board. The termination shall take effect from the beginning of the following calendar year. Membership fee paid until the moment of termination of the membership is not a subject of restitution.</p> <p><b>/2/</b> Each calendar year <b>PERFORMING ARTIST</b> is obliged to pay an annual fee for renewal of membership in an amount, specified by General Assembly of the <b>SOCIETY</b>, not later than the last day of month of January. A systematic failure to pay annual fees for the renewal of membership in the <b>SOCIETY</b> is a ground the membership to be dismissed</p>



<p>прекрътяване на действието на настоящия договор.</p> <p><b>/3/</b> Членството на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> в <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> може да бъде прекратено и при смърт, както и при системно неучастие в дейността на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>, което се констатира от протоколите от заседанията му.</p>	<p>and the present agreement to be terminated without any notice.</p> <p><b>/3/</b> The membership of the <b>PERFORMING ARTIST</b> with the <b>SOCIETY</b> may be terminated also in case of death, as well as in case of systematic failure to participate at the meetings of the General Assembly, which can be verified from the records of its proceedings.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V. Приложим закон и общи условия</b></p> <p><b>Чл. 18.</b> За всички неуредени в договора положения се прилагат съответните разпоредби на Закона за юридическите лица с нестопанска цел, Закона за авторското право и сродните му права, Закона за задълженията и договорите, Гражданско-процесуалния кодекс и действащото в страната законодателство.</p> <p><b>Чл. 19.</b> <b>АРТИСТЪТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> се задължава да уведомява <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> в писмена форма за всяка промяна на адреса, както и за промени в представяваните сродни права върху записани музикални изпълнения не по-късно от четиринадесетдневен срок от настъпване на промяната. Уведомлението се счита за извършено ако е получено чрез писмо на актуалното седалище и адрес на управление на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> съгласно съдебната му регистрация, чрез факс или по електронна поща.</p> <p><b>Чл. 20.</b> Страните се споразумяват, че при гласувани от Общото събрание на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> промени в Устава и Правилника за разпределение относно общите права и задължения на членовете и на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>, представителната власт, прекрътяването на членство и др. п., в отношенията между страните по този договор ще се прилагат актуалните разпоредби на Устава и Правилника за разпределение на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b>, които са публикувани на интернет страницата на <b>ДРУЖЕСТВОТО</b> <a href="http://www.prophon.org">www.prophon.org</a>., без да е необходимо сключването на изричен писмен анекс към настоящия договор. Всички останали изменения или допълнения на настоящия договор, които касаят индивидуални права на <b>АРТИСТА-ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, са валидни, ако са направени при взаимно съгласие между договарящите страни и са изразени в писмена форма.</p>	<p style="text-align: center;"><b>V. Applicable law and general conditions</b></p> <p><b>Article 18.</b> For all conditions not settled by present Agreement, the relevant provisions of the Law on Non-Profit Legal Entities, the Law on Copyright and Related Rights, the Law on Obligations and Contracts, the Civil Code and the legislation in force in Bulgaria, shall be applied.</p> <p><b>Article 19.</b> The <b>PERFORMING ARTIST</b> is obliged to submit by written notice to the <b>SOCIETY</b> each change of registered address as well as any changes regarding the represented neighbouring rights over recordings/performances in a term of fourteen days after a change has occurred. The notice shall be considered effective if received by registered mail at the actual address of administration of the <b>SOCIETY</b> according to its court registration, or by fax, or by e-mail.</p> <p><b>Article 20.</b> The Parties agree that in case of amendments to the Statute and the Distribution Regulatives voted by the General Assembly, the updated provisions of the Statute and the Distribution Regulatives, published on the website of the <b>SOCIETY</b> at <a href="http://www.prophon.org">www.prophon.org</a>, shall be applicable vis-à-vis the general rights and obligations of the members and the <b>SOCIETY</b>, power of representation, termination of membership, etc. in the relations between the parties hereunder, without the need to sign an explicit annex in written to the present Agreement. All other amendments or supplements to the present Agreement referring to the individual rights of the <b>PERFORMING ARTIST</b> shall be valid if effected with the mutual consent of the contracting parties and if expressed in written form.</p>

Настоящият договор се съставя и подписва в два двуезични (български/английски) екземпляра – по един за всяка от договарящите се страни. Ако възникнат несъответствия между двете версии – да вземе превес българската версия.

**ЗА ДРУЖЕСТВОТО:** \_\_\_\_\_

(Владимир Владимиров)

**АРТИСТ-ИЗПЪЛНИТЕЛ:** \_\_\_\_\_

(.....)

The present Agreement was executed and signed in two bilingual (Bulgarian/English) copies – one for each of contracting parties. Should discrepancies between the English and the Bulgarian version occur – it is the Bulgarian version to prevail.

**SOCIETY:** \_\_\_\_\_

(Vladimir Vladimirov)

**PERFORMING ARTIST:** \_\_\_\_\_

(.....)

## УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ събирани и обработвани по договор за членство в ПРОФОН

1. Администратор на личните данни, събирани и обработвани по договор за членство в ПРОФОН, е ПРОФОН. Координатите за връзка с Длъжностно лице за защита на данните в ПРОФОН са посочени на страницата на ПРОФОН в Интернет [www.prophon.org](http://www.prophon.org).

2. Събираните и обработваните от ПРОФОН лични данни за целите и правните основания посочени по-долу могат да бъдат:

• три имена ; • ЕГН/ЛНЧ; • адрес по лична карта; • данни по лична карта - номер, дата на издаване, дата на валидност, издаващ орган, гражданство; • данни за семейно положение; • банкови детайли; • телефонен номер за връзка и адрес; • електронен адрес (e-mail) • гражданство/държава на раждане и статус/държава на пребиваване и др.

3. ПРОФОН обработва данните само за целите, за които са събрани, и не ги използва за други цели. Тези цели са изцяло свързани със защитата и колективно управление на права. По-конкретно част от тези цели са:

- сключване и администриране на договора;
- представителство пред други дружества за колективно управление на права;
- представителство пред ползвателите от различни сектори (телевизии, радиостанции, туристически и търговски обекти и др.);
- разпределение на възнаграждения, въз основа на отчети за използваните произведения, които ползвателите ни предоставят, съгласно Правилник за разпределение;
- изплащане на възнаграждения.

4. ПРОФОН обработва и други лични данни при наличие на някое от алтернативните правни основания по Общия регламент за защита на личните данни (ОРЗД) и Закона за личните данни (ЗЗЛД) и по-специално:

- Законови задължения;
- Изпълнение на договор, включително пред-договорните отношения преди сключването му;
- Законен интерес на Администратора.

5. ПРОФОН зачита и пази поверителността на предоставените лични данни. При спазване на изискванията на ОРЗД и ЗЗЛД е възможно

## Personal Data Protection Notice Regarding the Personal Data Collected and Processed under an Agreement for Membership in PROPHON

1. Controller of Personal Data collected and processed under an Agreement for Membership in PROPHON shall be PROPHON. The contact details of the Data Protection Officer of the Controller are available on the website of PROPHON [www.prophon.org](http://www.prophon.org).

2. The personal data collected and processed by PROPHON for the purposes and legal grounds described below may be:

full name, national identity number/foreign citizen identity number, address as per identity card, details of identity card – number, date of issue, expiry date, issuing authority, citizenship; civil/marital status; bank details; contact details – telephone and address; email, nationality/state of birth and status/country of residency, etc.

3. PROPHON processes the data solely for the purposes for which it is collected for and uses it for no other aim. These purposes are entirely related to the protection and collective management of rights. More specifically these purposes are:

- Signing and administration of the agreement;
- Representation vis-à-vis other collecting societies;
- Representation vis-à-vis users from various sectors (television and radio stations, tourist and retail establishments, etc.);
- Distribution of remuneration on the basis of statements of used airplay provided by users pursuant to the Distribution Regulatives;
- Payout of remuneration.

4. PROPHON also processes other personal data provided some of the alternative legal grounds under the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Personal Data Protection Act (PDPA) are applicable, more specifically:

- Statutory obligations;
- Performance of a contract including pre-contractual obligations;
- Lawful interest of the Controller.

5. PROPHON observes and protects the privacy of personal data provided. It is possible, in compliance with the requirements of the GDPR and the PDPA, to disclose provided personal data to the following

разкриването на предоставените лични данни на следните категории получатели: Министерството на културата; Съвета за електронни медии; Комисия за защита на конкуренцията; Националната агенция по приходите и Националния осигурителен институт; Министерство на външните работи и Министерство на вътрешните работи, счетоводни кантори, одитори, адвокатски кантори, партньори в сферата на информационните технологии и др.

6. ПРОФОН е член на Международната федерация на звукозаписната индустрия (IFPI) и на Съвета на дружествата за колективно управление на изпълнителски права (SCAPR) и има директни договори за взаимно представителство със сродни организации от цял свят. С оглед запазване интереса Ви е възможно да споделим личните данни с тези организации и дружества. Целта е изчисляване и заплащане на дължимите по закон възнаграждения.

ПРОФОН може да прехвърли данните на артист-изпълнител извън рамките на ЕС, единствено при спазване на законовите възможности и изисквания, както и при осигуряване на нужните технически, правните и организационни средства за защита на данните.

Възможно е ПРОФОН да предаде данни извън рамките на ЕС/ЕИП въз основа на предвидените дерогации в чл. 49, т. 1, буква „б“ от Регламента (предаването е необходимо за изпълнението на договор между субекта на данните и администратора или за изпълнението на преддоговорни мерки, взети по искане на субекта на данните) или алтернативно при наличие на съгласие от страна на автора.

Подробна информация по отношение на данните като срок за съхранение, мерки за защита и правата върху тях може да бъде открита в Политиката на ПРОФОН за защита на данните на уебсайта:

(<http://www.prophon.org/about/lichni-danni>) или при поискване в офиса на сдружението.

categories of receiving parties: Ministry of Culture, the Council for Electronic Media, the Commission for Protection of Competition, the National Revenue Agency, the National Social Security Institute, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Interior, accounting companies, auditors, law firms, partners in the area of information technologies, etc.

6. PROPHON is member of the International Federation of the Phonographic Industry /IFPI/ and the Societies' Council for the Collective Management of Performers' Rights (SCAPR) and has direct bilateral representation agreements with similar organizations from around the world. To safeguard your interest, it is possible to share your personal data with these organizations and societies. The purpose is to calculate and remit any lawful due remuneration.

PROPHON may transfer the data of a performing artist/producer outside the EU solely in observation of the lawful possibilities and requirements as well as providing for the necessary technical, legal, and organizational data protection measures.

It is possible that we submit data outside the EU/European Economic Area under the derogations in Art. 49, item 1, letter 'b' of the Regulation /the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the controller or the implementation of pre-contractual measures taken at the data subject's request/ or alternatively with the consent of the author.

Detailed data-related information such as storage periods, data protection measures and rights with respect to data is available in the Personal Data Protection Policy on the website of PROPHON (<https://www.prophon.org/en/about/lichni-danni>) or upon request at the office of PROPHON.